

RAINER MARIA RILKE

# ELS SONETS A ORFEU

Versió catalana, pròleg i notes  
d'Alfred Badia

© Per la traducció, Alfred Badia i Colomés  
Col·lecció de l'Editorial del Mall  
© Editorial del Mall  
Yacimiento, 118 - 2 - 1  
Sant Boi de Llobregat  
(Barcelona)  
Primera edició, octubre 1979  
Compost i impressió a Tipografia Empordanesa, S. A.  
Passeig 2 i 11 - Figueras  
TÈXTE: 114 - 7400 0000  
TÍTOL: 114 - 7400 0000  
TÍTOL: 114 - 7400 0000  
TÍTOL: 114 - 7400 0000

**EDICIONS DEL MALL**  
Sant Boi de Llobregat  
BARCELONA 1979

## I

Da stieg ein Baum. O reine Übersteigung!  
 O Orpheus singt! O hoher Baum im Ohr!  
 Und alles schwieg. Doch selbst in der Verschweigung  
 ging neuer Anfang, Wink und Wandlung vor.

Tiere aus Stille drangen aus dem klaren  
 gelösten Wald von Lager und Genist;  
 und da ergab sich, dass sie nicht aus List  
 und nicht aus Angst in sich so leise waren,

sondern aus Hören. Brüllen, Schrei, Geröhr  
 schien klein in ihren Herzen. Und wo eben  
 kaum eine Hütte war, dies zu empfangen,

ein Unterschlupf aus dunkelstem Verlangen  
 mit einem Zugang, dessen Pfosten beben, —  
 da schufst du ihnen Tempel im Gehör.

## I

Llavors s'aixecà un arbre. Veu divina  
 d'Orfeu! Oh cant! Pura elevació!  
 I tot callà. Però endins germina  
 un nou començ, una mutació.

Surten ocells i feres del silenci  
 del bosc alliberat; fora el catau  
 els esdevé de retrobar la pau.  
 No que la por o l'astúcia els agenci

la mansesa, sinó el teu cant clement.  
 El bramular, el piulet, l'udol de brega  
 se'ls fa petit al cor; si era vana,

per a acollir el teu cant, una cabana  
 d'obscuríssims anhels, que s'esbaldrega,  
 tu un temple els has creat a l'oïment.

## X

Euch, die ihr nie mein Gefühl verliesst,  
grüss ich, antikische Sarkophage,  
die das fröhliche Wasser römischer Tage  
als ein wandelndes Lied durchfließt.

Oder jene so offenen, wie das Aug  
eines frohen erwachenden Hirten,  
—innen voll Stille und Bienensaug—  
denen entzückte Falter entschwirrten;

alle, die man dem Zweifel entreisst,  
grüss ich, die wiedergeöffneten Munde,  
die schon wussten, was schweigen heisst.

Wissen wirs, Freunde, wissen wirs nicht?  
Beides bildet die zögernde Stunde  
in dem menschlichen Angesicht.

## X

Salut, antics sarcòfags, germans  
enyorosos, que em feu companyia!  
L'aigua errívola dels dies romans  
us sondrolla amb cançons d'alegria.

N'hi ha d'oberts, com els ulls d'un pastor  
molt alegre, desvetllat a penes,  
plens d'ortigues, buidats de remor,  
i d'on volen les folles falenes.

Arrencades al dubte, salut,  
velles boques novament obertes,  
que el silenci dels morts heu sabut!

Els vivents no el sabem, el secret  
de l'enllà. I en les hores incertes  
se'ns dibuixa a la cara el destret.

Wir gehen um mit Blume, Weinblatt, Frucht.  
 Sie sprechen nicht die Sprache nur des Jahres.  
 Aus Dunkel steigt ein buntes Offenbares  
 und hat vielleicht den Glanz der Eifersucht

der Toten an sich, die die Erde stärken.  
 Was wissen wir von ihrem Teil an dem?  
 Es ist seit lange ihre Art, den Lehm  
 mit ihrem freien Marke zu durchmärken.

Nun fragt sich nur: tun sie es gern?...  
 Drängt diese Frucht, ein Werk von schweren Sklaven,  
 geballt zu uns empor, zu ihren Herrn?

Sind *sie* die Herrn, die bei den Wurzeln schlafen,  
 und gönnen uns aus ihren Überflüssen  
 dies Zwischending aus stummer Kraft und Küssen?

Amb pàmpols, fruites, flors, tenim conversa.  
 No sols de les anyades van parlant.  
 De l'ombra puja, amb la color diversa,  
 l'avis dels qui en la terra ara es desfan,

potser amb una fulgència gelosa.  
 Poc coneixem què hi deixa llur esforç.  
 D'aquesta guisa el fang mullen els morts,  
 fa temps, amb llur medulla generosa.

Sols preguntem: és do volenterós?  
 ¿S'acuita amunt la fruita, es fa rodona,  
 obra d'esclaus feixucs, vers els senyors?

¿O són *ells* els senyors, que en la pregona  
 rel adormits, atorguen llur excés,  
 aquest híbrid de força muda i bes?

## VII

Blumen, ihr schliesslich den ordnenden Händen verwandte,  
 (Händen der Mädchen von einst und jetzt),  
 die auf dem Gartentisch oft von Kante zu Kante  
 lagen, ermattet und sanft verletzt,

wartend des Wassers, das sie noch einmal erhole  
 aus dem begonnenen Tod—, und nun  
 wieder erhobene zwischen die strömenden Pole  
 führender Finger, die wohlzutun

mehr noch vermögen, als ihr ahntet, ihr leichten,  
 wenn ihr euch wiederfandet im Krug,  
 langsam erkühlend und Warmes der Mädchen, wie Beichten,

von euch gebend, wie trübe ermüdende Sünden,  
 die das Gepflücktsein beging, als Bezug  
 wieder zu ihnen, die sich euch blühend verbünden.

## VII

Oh flors, per fi germanes de les mans exquisides  
 de les noies de sempre, que us cenyien en ram!  
 Quan, sovint, al taulell del jardí, corferides,  
 us ajaieu, exànimes, en desmaiat eixam,

esperant l'aigua pura que de nou us redreça  
 de la mort començada, i encara us alzineu  
 copsades per un dits que irradien benésser,  
 molt més sensibles i guaridors que no penseu,

i us retrobeu al vas, en dolça germanor,  
 oh tendres!, tot bevent-vos la nova saba humida;  
 com si fos un lligam amb qui us tallà la vida,

s'envola de vosaltres l'alada tebior  
 de les noies, talment confessió dels vilans  
 pecats que cometeren, en collir-vos, les mans.

## XVIII

Tänzerin: o du Verlegung  
 alles Vergehens in Gang: wie brachtest du's dar.  
 Und der Winbel am Schluss, dieser Baum aus Bewegung,  
 nahm er nicht ganz in Besitz das erschwungene Jahr?

Blühte nicht, dass ihn dein Schwingen von vorbin umschwärme,  
 plötzlich sein Wipfel von Stille? Und über ihr,  
 war sie nicht Sonne, war sie nicht Sommer, die Wärme,  
 diese unzählige Wärme aus dir?

Aber er trug auch, er trug, dein Baum der Ekstase.  
 Sind sie nicht seine ruhigen Früchte: der Krug,  
 reifend gestreift, und die gereifere Vase?

Und in den Bildern: ist nicht die Zeichnung geblieben,  
 die deiner Braue dunkler Zug  
 rasch an die Wandung der eigenen Wendung geschrieben?

## XVIII

Dansarina, mudament  
 de la mort en naixences, oh, com te'ns oferies!  
 El final remolí del teu vol, arbre de moviment,  
 no es fa seu l'any gravat en els cercles dels dies?

¿No floreix perquè el teu giravolt sigui eixam volador  
 entorn seu, i esdevingui silenci a la cima?  
 I l'eixam damunt d'ell, ¿no és el sol, no és l'estiu, la calor,  
 la innombrable calor que de tu regalima?

I també lleva fruits molt serens el teu arbre enartat.  
 ¿No ho són, doncs, regals teus, aquest càntir estriat  
 que verola, i la gerra ja molt més madura?

I en les mòbils figures, ¿no resta el dibuix  
 que el traç fosc de tes celles hi deixa? ¿No dura,  
 el teu gir, a l'estranya paret sense gruix?

Singe die Gärten, mein Herz, die du nicht kennst; wie in Glas  
eingegossene Gärten, klar, unerreichbar.  
Wasser und Rosen von Ispahan oder Schiras,  
singe sie selig, preise sie, keinem vergleichbar.

Zeige, mein Herz, dass du sie niemals entbehrst.  
Dass sie dich meinen, ihre reifenden Feigen.  
Dass du mit ihren, zwischen den blühenden Zweigen  
wie zum Gesicht gesteigerten Lüften verkehrst.

Meide den Irrtum, dass es Entbehrungen gebe  
für den geschnehen Entschluss, diesen: zu sein!  
Seidener Faden, kamst du hinein ins Gewebe.

Welchem der Bilder du auch im Innern geeint bist  
(sei es selbst ein Moment aus dem Leben der Pein),  
fühl, dass der ganze, der rühmliche, Teppich gemeint ist.

Canta els jardins, cor meu, que no has vist mai. Jardins  
inabastables, fosos en cristalls clars.  
Canta l'aigua i les roses d'Ispahan i de Xiraz.  
Lloa'n la joia única, celebra'ls, cor endins.

Digues, feliç: «Jo sempre els he gaudits.  
Pensen en mi, fruites i flors de llum.  
Jo sóc l'amic d'aquests jardins florits.  
Jo en conec l'aire, els rostres, el perfum.»

El cor que tria l'ésser, i el proclama,  
salta totes les tanques, triomfal.  
Fil de seda, ja és part de la trama.

Tant se val si el dolor mai el fereix  
en atziacs moments. Només li cal  
sentir que el gloriós tapís sencer existeix.